УДК 372.881.1:811.581.11

DOI: 10.23951/2307-6127-2020-6-105-114

ИНТЕЛЛЕКТ-КАРТЫ КАК ИНСТРУМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ

С. В. Кольцова

*Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого,
Санкт-Петербург*

Проанализировано понятие «лингвокультурная компетенция» и ее роль в современной межкультурной коммуникации. Проведен краткий обзор научной литературы по проблеме формирования лингвокультурной компетенции. Перечислены национально-культурные единицы, обращение к которым способствует формированию указанной компетенции. Фразеологические единицы (ФЕ) китайского языка чэньюй рассмотрены как национально-специфичные лексические единицы, транслирующие информацию об эстетике, этике, культуре и истории китайского народа. Предлагается использование интеллект-карт, благодаря которым информация усваивается интегрированным, радиантным, организованным образом, что существенно облегчает и ускоряет процесс усвоения материала. Приведен пример работы с новыми лексическими единицами в рамках темы «Погода» со студентами 3-го курса (китайский язык как второй иностранный): поэтапный лингвокультурный анализ чэньюй 万里无云 – wànlǐwúyún – безоблачно. Представлен список из 11 наиболее часто употребительных ФЕ по теме «Погода». Перечислены основные достоинства предложенного метода для формирования лингвокультурной компетенции. Сделан вывод о том, что лингвокультурный анализ ФЕ китайского языка чэньюй и презентация материала в виде интеллект-карт могут служить способом формирования лингвокультурной компетенции как части коммуникативной компетенции, а также способствовать развитию навыков самостоятельной и групповой исследовательской работы.

Ключевые слова: язык и культура, лингвокультурная компетенция, интеллект-карты, чэньюй, онлайн-обучение.

В современной методике преподавания иностранных языков особое место занимает развитие компетенций, связанных с эффективной межкультурной коммуникацией. Таким образом, важнейшей задачей современного языкового образования является формирование лингвокультурной компетенции – «совокупности знаний, умений и личностных качеств, приобретаемых в процессе освоения системы культурных ценностей, выраженной в языке и регулирующей коммуникативное поведение носителей этого языка» [1, с. 3]. Одно из наиболее ранних определений лингвокультурной компетенции было дано В. В. Воробьевым, согласно которому данная компетенция представляет собой «знание идеальным говорящим – слушающим всей системы культурных ценностей, выраженных в языке» [2, с. 73].

По мнению Л. А. Городецкой, лингвокультурная компетентность – это «отражение лингвокультуры в сознании личности, а именно представление об общих нормах, правилах и традициях вербального и невербального общения в рамках данной социально-этнической общности» [3, с. 78]. Из данного определения следует, что та сумма энциклопедических знаний о культуре страны изучаемого языка, которая находит выражение в коммуникативных ситуациях в форме конкретных речевых высказываний, может быть обозначена как

лингвокультурная коммуникативная компетенция, которая, в свою очередь, является необходимым условием для успешной межкультурной коммуникации.

Согласно существующим исследованиям, методика формирования лингвокультурной компетенции может строиться на основе обращения к традиционному искусству [1], прецедентным текстам [4], универсальным, этнокультурным, социокультурным и индивидуально-культурным концептам [5]; опираться на актуальную концептосферу в рамках профессионально ориентированного обучения [6, 7]; осуществляться посредством сопоставительно-прагматического анализа единиц речевого этикета [8], а также посредством введения лингвокультурного и аутентичного материала [9]. Труды В. Н. Телии, Е. О. Опариной, А. Н. Баранова, Д. О. Добровольского, Е. В. Ивановой, М. Л. Ковшовой [10] посвящены лингвокультурологическим аспектам фразеологии и паремиологии. Однако обращение к фразеологическому фонду языка именно в лингводидактике с целью формирования лингвокультурной компетенции освещено недостаточно.

Итак, необходимым условием для формирования лингвокультурной коммуникативной компетенции учащихся является обращение к национально-маркированным единицам языка, в том числе фразеологическим единицам, поскольку в них «сохраняются и воспроизводятся фрагменты духовного, исторического, обиходно-эмпирического опыта народа, который связан с его традициями в области культуры» [11]. Так, описание национально-культурного содержания фразеологических единиц позволяет учащимся понять и употребить их во всей полноте содержания, оттенков, коннотаций и ассоциаций.

Устойчивые словосочетания 成语 – *chéngyǔ* – *чэньюй* – один из самых важных классов фразеологизмов в китайском языке. В русском языке их можно назвать готовыми выражениями. Чэньюй представляет собой устойчивое сочетание слов, которое построено согласно нормам китайского языка, каким он был в древности – монолитное семантически, обладающее обобщенным переносным значением. Чэньюй – широчайший источник информации о духовной жизни и материальном быте народа Китая, транслирующий информацию об эстетике, этике, культуре и истории китайского народа. Данные выражения обладают яркой национальной окраской и самобытной формой, имеют глубокое познавательное значение, являясь великолепным источником исторического прошлого и культурного наследия Китая. Все выражения имеют литературный источник. Как правило, это фраза из притчи, которые использовали в своих трактатах древние философы. Сами притчи могут быть уже забыты, но выражения остаются в памяти народа. Несмотря на древнее происхождение, данный класс фразеологизмов является наиболее распространенным в современном китайском языке, человек не может считаться образованным, если не украшает свою речь с помощью чэньюй. Таким образом, необходимость изучения чэньюй студентами продвинутого уровня (начиная с третьего года обучения иностранному языку) является неоспоримым фактом. Ниже представлена одна из технологий освоения данных фразеологических единиц с использованием современной эффективной техники визуализации материала – интеллект-карт (mindmapping).

Обратимся к термину «интеллект-карта», или «ментальная карта». Данная методика когнитивной визуализации была предложена в 1970-е гг. психологом Тони Бьюзен. *Интеллект-карта* – это графическое выражение процесса радиантного мышления; наглядный, графический инструмент, который может применяться по отношению ко всем когнитивным функциям, особенно к памяти, творчеству, учебе и всем формам мышления [12, с. 41]. Термин «радиантное мышление» относится к ассоциативным мыслительным процессам, отправной точкой которых является центральный объект. Структура интеллект-

карты копирует древовидную структуру нейрона и строится на основе ассоциаций. Процесс создания карты состоит из следующих шагов:

1. Центральный образ используется для обозначения главного объекта внимания.

2. Далее создаются ветви. От центрального образа отходят ветви, соответствующие главным темам, а уже от них – вторичные темы.

3. Каждая ветвь помечается ключевым рисунком или словом.

Преимущество визуализации информации при помощи интеллект-карт заключается в том, что информация усваивается интегрированным, радиантным, организованным образом. Это существенно облегчает и ускоряет процесс усвоения материала.

Положительное влияние использования технологии ментальных карт на качество процесса обучения было подтверждено несколькими исследованиями, в их числе метаанализ, проведенный китайскими исследователями в 2014 г. [13].

В лингводидактике ментальные карты используются для презентации и систематизации лексико-грамматического материала [14], на практических занятиях по письменной практике на этапе «мозгового штурма» [15, р. 89], а также, в силу особенностей иероглифической системы письменности, для систематизации смысла письменного знака китайского языка [16].

Приведем пример работы с новыми лексическими единицами в рамках темы «Погода» – 天气预报 – tiānqì yùbào – прогноз погоды со студентами 3-го курса (китайский язык как второй иностранный).

Перед тем как перейти к описанию работы с новыми лексическими единицами с помощью интеллект-карт, следует отметить, что существует два варианта работы: офлайн и онлайн. В рамках очных занятий процедура может выглядеть следующим образом:

1. Преподаватель записывает ключевое выражение по центру на доске, студенты – в тетрадях.

2. Записывается пиньинь (транскрипция) и перевод на русский и английский (первый иностранный).

3. Далее, при участии студентов, производится компонентный анализ единицы – слово разбирается на иероглифы, в каждом иероглифе выделяется ключ и фонетик, если он присутствует.

4. В карту добавляются синонимы и антонимы (при наличии).

5. Студенты в парах составляют примеры употребления новой единицы.

6. Интеллект-карта дополняется несколькими примерами.

Последний пункт может быть назначен в качестве домашнего задания.

При работе онлайн возможно три варианта – совместный анализ на занятии, частичное выполнение на занятии и выполнение анализа полностью самостоятельно дома.

На наш взгляд, работа онлайн имеет ряд преимуществ. Первое: предоставляется возможность проиллюстрировать слово изображением, что является неоспоримым достоинством при запоминании лексики. Второе, более важное преимущество заключается в возможности закрепить в интеллект-карте ссылки на веб-страницы. Третье достоинство представляет собой возможность поделиться работой за считанные секунды.

На рис. 1 закреплено пять ссылок, они обозначены скрепкой на маленьком круге с синим фоном. Ссылка на центральном звене карты ведет на словарную статью [17], ссылки на иероглифах с правой стороны – на сайт с анимированным порядком черт, который позволяет минимизировать ошибки при написании иероглифов (<http://www.strokeorder.info/>). Слева расположены два звена – оба представляют собой употребление данной лексической единицы в контексте. Нижнее звено содержит одно предложение – пример употребления,

составленный студентом на занятии. Ссылка приведет студентов на сайт Корпуса китайского языка (студенты смогут ознакомиться с большим количеством примеров употребления слова в контексте) [18].

Рис. 1. Интеллект-карта, выполненная на сайте mindmap.com

Наконец, верхняя ссылка слева была добавлена самим преподавателем с целью продолжить знакомство студентов с современной культурой Китая – по данной ссылке доступно музыкальное видео популярной современной группы 筷子兄弟 “天气预爆” (Chopsticks-brothers „Airpocalypse“ – в названии присутствует игра слов, основанная на омонимии – последний иероглиф 报bào – новости, доклад был заменен на полный омоним 爆bào – взрываться). Идея контекстуализации новой лексики в текстах песен и репликах героев фильмов и сериалов нашла отражение в приложении для запоминания лексики WordUp. Данное приложение стало финалистом ежегодной премии в сфере инноваций в преподавании иностранного языка ELTons 2020, организуемой Британским Советом [19].

В результате проведенной работы студенты познакомились с графической и звуковой формой слова, его значением, употреблением, а также с элементом культуры страны изучаемого языка, который позволяет поддерживать высокий уровень заинтересованности, а следовательно – мотивации.

Наконец, приведем пример работы с фразеологической единицей – чэньюй. В качестве примера проанализируем чэньюй 万里无云 – wànlǐwúyún – безоблачно. В отличие от работы с новой лексикой, более эффективной для формирования именно лингвокультурной компетенции мы считаем анализ, проведенный студентами самостоятельно в качестве домашнего задания.

Студентам был предложен список из 11 чэньюй (в соответствии с количеством обучающихся в группе), отобранных преподавателем в соответствии со следующими критериями:

а) в состав чэньюй должны входить минимум два иероглифа, известных студентам в первую очередь, в соответствии с принципом посильности, во-вторых, для практики употребления знакомых иероглифов в новых значениях, новом контексте;

б) чэньюй должны соответствовать теме «Погода» – выражения выбирались преподавателем с помощью ключевых слов, например названия времен года, обозначения погодных условий и т. д.;

в) высокая частотность употребления – представленный список был выбран из соответствующего тематического подраздела онлайн-словаря чэньюй [20].

Методика работы с чэньюй заключалась в следующем:

1. Подобрать иллюстрацию к выражению, если это возможно. В примере на рис. 2 иллюстрацией идиомы служит изображение безоблачного неба с ярко светящим солнцем.

Рис. 2. Пример иллюстрации идиомы

2. Указать пиньинь (транскрипцию).

3. Провести компонентный анализ. Данный этап является одним из важнейших для формирования лингвокультурной компетенции, поскольку здесь студенты не только понимают, почему именно эта комбинация иероглифов метафорически передает то или иное значение, но и встречаются с этнокультурными единицами. В чэньюй 万里无云 это, во-первых, иероглиф 万 wàn – 10 000, который представляет собой большую сложность в употреблении для представителей европейской цивилизации. Так, для всего мира 100 000 – это сто тысяч, в китайском же языке это 10万 (десять ван – десять и десять тысяч), 1 000 000 – 100万 (сто и десять тысяч).

Следующий иероглиф 里 lǐ – ли, китайская мера длины, равная примерно 0,5 км. С этим иероглифом студенты уже были знакомы.

Интерес представляет собой комбинация 万里 wànlǐ, состоящая из двух специфичных именно для китайского языка иероглифов – буквально десятки тысяч ли, в образном значении – несусветная даль, бескрайние просторы.

Третий иероглиф 无 wú был незнаком студентам, так как он является универсальным отрицанием древнекитайского и книжного литературного языка и используется в литературе и официальных документах. На интеллект-карте была сделана соответствующая пометка, вместо перевода подписано знакомое студентам отрицание, которым можно было бы заменить новую единицу.

Последний, четвертый иероглиф 云 yún – облако, был уже знаком студентам, в интеллект-карту добавили изображение.

4. Подобрать синонимы и антонимы. В данном случае подбирали необычные лексические единицы, которые были усвоены на начальном этапе работы с темой «Погода» – 晴qíng – ясно (о погоде), чистый, безоблачный (о небе), 多云 – duōyún – облачно.

5. Дать перевод на русском и английском языках. В случае с чэньюй перевод представляет большой интерес, так как в основном выражения являются безэквивалентными, национально- и культурно-специфичными. На русский и английский языки эти выражения переводятся описательно или с помощью частичных эквивалентов.

6. Указать источник возникновения выражения.

Данный этап отражает специфику чэньюй – у каждого выражения имеется либо литературный источник, либо в его основе лежит притча. Настоящий этап представляет собой большую важность для формирования лингвокультурной компетенции – студенты знакомятся с классикой китайской литературы, знание которой считается обязательным для носителей языка уже на этапе начальной школы. Если же в основе выражения лежит притча, то обучающимся предоставляется возможность познакомиться с элементом, отражающим мировосприятие нации. Таким образом, можно утверждать, что история возникновения выражения, как и выражение само по себе, включает в себе отражение национальной картины мира. На рис. 2 указано, что источником чэньюй 万里无云 – wànlǐwúyún – безоблачно является классическая пьеса 西厢记 «Повествования о западном флигеле» авторства Ван Шифу – драматурга династии Юань. Ссылка на соответствующем звене ведет на англоязычную страницу в Википедии. Кроме основного содержания пьесы со страницы интернет-энциклопедии студенты узнали, что постановка до сих пор остается популярной в театрах Китая. Также внимание студентов привлекла последняя экранизация пьесы в формате сериала в 2013 г., часть обучающихся с удовольствием посвятили свободное время просмотру этого многосерийного фильма, еще больше погрузившись в китайский язык и культуру.

7. На последнем этапе самостоятельной работы привести примеры употребления выражения в контексте. На рис. 2 приведено два примера и прикреплена ссылка на Корпус китайского языка [19].

8. На следующем занятии – работа в мини-группах, где студенты кратко презентуют проведенный анализ.

9. Активно использовать чэньюй при составлении диалогов и монологов по теме «Погода» в дальнейшей работе.

Далее мы приведем полный тематический список чэньюй, который может быть использован на занятиях по китайскому языку. Стоит отметить, что эти выражения можно условно разделить на три категории: 1) выражения, которые можно использовать для описания погоды; 2) выражения, в состав которых входят иероглифы, имеющие отношение к теме «Погода», но используемые в переносном значении; 3) выражения, которые могут быть использованы как для описания времени года, так и для описания жизненного этапа, что также представляет большой интерес для лингвокультурного анализа. Отличие китайской фразеологии от русской или английской заключается в том, что действительность в китайском языке отражается через природу, а в русском и английском – через человека, например смена времен года соотносится с разными этапами жизни человека. Но нередко эти выражения используются и просто для описания красоты природы.

I. Выражения, описывающие погоду:

1. 万里无云wànlǐwúyún

безоблачно, ни единого облака;

2. 冰天雪地bīngtiānxuědì

ледяное небо, заснеженная земля; царство холода и стужи;

3. 秋高气爽qiūgāoqìshuǎng

золотая (погожая) осень, сухая и приятная осенняя погода;

4. 秋色宜人qiūsèyírén

очаровательный осенний пейзаж, прелестные краски осень осени, приятная осень;

5. 满园春色mǎnyuánchūnsè

сад, напоенный весной; цветущий сад; полный цветов весенний сад;

6. 春暖花开chūnnuǎnhuākāi

весенняя пора, пора цветения природы.

II. Выражения, в состав которых входят иероглифы, имеющие отношение к теме «Погода», но используемые в переносном значении:

7. 春华秋实chūnhuáqiūshí

Дословно: весной цветы, осенью – плоды, образные значения – пожинать плоды своего труда; внешняя красота и внутренние качества не всегда совпадают.

8. 春风化雨chūnfēnghuà yǔ

Дословно: весенний ветер рождает дождь; образное значение – сеять семена просвещения; благотворное влияние воспитания.

III. Выражения, которые могут быть использованы как для описания времени года, так и для описания жизненного этапа:

9. 柳绿花红liǔlǜhuāhóng

зеленые ивы и красные цветы; цвет весны, молодость.

10. 红衰翠减hóngshuāicuìjiǎn

цветы увядают, листья опадают – цвет осени, зрелость.

11. 绿肥红瘦lǜféihóngshòu

Листья зелены, цветы увядают – о закате весны, об уходящей юности.

Итак, кроме очевидных результатов в виде знакомства с формой, произношением и значением выражения, по итогу работы с фразеологическими единицами китайского языка чэньюй студенты также:

1) отработывали навыки самостоятельной исследовательской работы:

– работали с несколькими типами словарей: китайско-русскими, толковыми китайскими, словарем чэньюй;

– практиковались в навигации в китайском интернет-пространстве;

– познакомились с национальным корпусом китайского языка, оценили возможности применения данного ресурса в дальнейшей учебной и научной практике;

2) использовали ранее выученные слова в новых значениях, новом контексте;

3) пополнили пассивный лексический запас;

4) организовали полученную информацию удобным для восприятия образом с помощью интеллект-карт (онлайн);

5) презентовали информацию одноклассникам, выделяя самое интересное и важное;

6) практиковали использование чэньюй в речи, что соответствует уровню образованного носителя языка;

7) познакомились с такими важнейшими фрагментами китайской культуры, как притчи и классическая художественная литература;

8) получили некоторое представление о системе культурных ценностей, выраженной в языке, а именно в чэньюй.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что лингвокультурный анализ фразеологических единиц китайского языка чэньюй и презентация материала в виде интеллект-карт могут служить способом формирования лингвокультурной компетенции как части комму-

никативной компетенции, а также способствовать развитию навыков самостоятельной и групповой исследовательской работы.

Список литературы

1. Киселева М. С. Формирование лингвокультурологической компетенции иностранных студентов на материале текстов этнокультуроведческого содержания: автореф. дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2004. 22 с.
2. Воробьев В. В. Лингвокультурология (теория и методы). М.: Изд-во РУДН, 1997. 331 с.
3. Городецкая Л. А. Лингвокультурная компетентность личности как культурологическая проблема: дис. ... д-ра культурологии. М., 2007. 322 с.
4. Рузиева Л. Т. Прецедентно-значимые тексты как когнитивный компонент культуры народа в системе обучения русскому языку в неязыковом вузе в лингвокультуроведческом аспекте: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. Душанбе, 2019. 45 с.
5. Халяпина Л. П. Методическая система формирования поликультурной языковой личности посредством интернет-коммуникации в процессе обучения иностранным языкам: дис. ... д-ра пед. наук. СПб., 2006. 428 с.
6. Иванова Е. А. Формирование лингвокультурной компетенции (ЛКК) иностранных студентов-медиков: дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2003. 173 с.
7. Багрецова Н. В. Формирование иноязычной лингвокультурной компетентности у студентов направления подготовки «Нефтегазовое дело» в профессионально ориентированном обучении английскому языку: автореф. дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2016. 25 с.
8. Квон Ён. Совершенствование лингвокультурной компетенции корейских учащихся при обучении русскому обращению: дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2008. 353 с.
9. Молдокматова Н. Т. Формирование лингвокультурной компетенции старших школьников Киргизской Республики в процессе обучения русскому языку: автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2012. 19 с.
10. Ковшова М. Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры. 3-е изд. URSS. 2016. 456 с.
11. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
12. Бьюзен Т. Супермышление. Минск: Попурри, 2010. 169 с.
13. Liu Ying, Zhao Guoqing, Ma Guozhen, Bo Yuwei. The Effect of Mind Mapping on Teaching and Learning: A Meta-Analysis // Standard Journal of Education and Essay. 2014. Vol. 2. P. 17–31.
14. Телякова И. Х., Олейников В. С. «Mind-mapping» как инструмент эффективного способа подачи учебного материала (на примере иностранного языка) // Вестн. Санкт-Петербургского ун-та МВД России. 2017. № 1. С. 202–205.
15. Harmer J. How to Teach Writing. Pearson Education ESL, 2004. 154 p.
16. Просвиркина И. И., Стулей О. В. Обучение китайскому языку при помощи ментальных карт // Вестн. Оренбургского гос. ун-та. 2018. № 4. С. 56–64.
17. Большой китайско-русский словарь. URL: <https://bkrs.info/> (дата обращения: 25.07.2020).
18. Корпус китайского языка. URL: <http://bcc.blcu.edu.cn/> (дата обращения: 25.07.2020).
19. ELTons Innovation Awards 2020 – Finalists. URL: <https://www.teachingenglish.org.uk/article/eltons-innovation-awards-2020-finalists> (дата обращения: 25.07.2020).
20. 在线成语词典. URL: <http://cy.5156edu.com/page/z8308m7738j20074.html> (дата обращения: 25.07.2020).

Кольцова Светлана Владимировна, аспирант, ассистент, Гуманитарный институт, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого (ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, Россия, 195251).
E-mail: koltsova.svl@gmail.com

Материал поступил в редакцию 30.07.2020

DOI: 10.23951/2307-6127-2020-6-105-114

MIND-MAPPING FOR DEVELOPING LINGUISTIC AND CULTURAL COMPETENCE IN CHINESE LANGUAGE LESSONS BASED ON CHENGYU ANALYSIS

S. V. Koltsova

Peter the Great Saint-Petersburg Polytechnic University, Saint-Petersburg, Russian Federation

The article discusses the concept of linguistic and cultural competence and its role in modern intercultural communication. An overview of scientific literature on the problem of the development of linguistic and cultural competence is provided. A list of basic cultural units used for the development of the linguistic and cultural competence is presented as well. It is proposed to use Chinese idioms *chengyu* in order to develop students' competence due to the fact that they contain information about the aesthetics, ethics, culture and history of the Chinese. The author also suggests employing mind mapping as it significantly facilitates the learning process due to an integrated, radiant, organized way of presentation. The article provides an example of a step-by-step analysis of a *chengyu* 万里无云 – wànlǐ wúyún – cloudless conducted in the Chinese language lesson (3rd year students, Chinese as a second foreign language). In addition, the article contains a list of 11 most frequently used idioms on the topic "Weather" which can be further used in Chinese language lessons. The main advantages of the method suggested in the article for the development of linguistic and cultural competence are outlined in the end of the article. It is concluded that the linguistic and cultural analysis of Chinese idioms *chengyu* along with mind-mapping can serve as a way to develop linguistic and cultural competence, as well as contribute to the development of both individual and collaborative research skills.

Keywords: language and culture, intercultural competence, mind maps, Chinese idioms, distance learning.

References

1. Kiseleva M. S. *Formirovaniye lingvokul'turologicheskoy kompetentsii inostrannykh studentov na material tekstov etnokul'turovedcheskogo soderzhaniya*. Avtoref. dis. kand. ped. nauk [Development of linguistic and cultural competence of foreign students on the material of texts of ethnocultural content. Abstract of thesis cand. ped. sci.]. Saint Petersburg, 2004. 22 p. (in Russian).
2. Vorob'ev V. V. *Lingvokul'turologiya (teoriya i metody)* [Cultural linguistics (theory and methods)]. Moscow, RUDN Publ., 1997. 331 p. (in Russian).
3. Gorodetskaya L. A. *Lingvokul'turnaya kompetentnost' lichnosti kak kul'turologicheskaya problema*. Dis. dokt. kul'turologii [Linguistic and cultural competence of an individual as a cultural problem. Diss. doct. of culturology]. Moscow, 2007. 322 p. (in Russian).
4. Ruziyeva L. T. *Pretsidentno-znachimye teksty kak kognitivnyy komponent kul'tury naroda v sisteme obucheniya russkomu yazyku v neyazykovom vuze v lingvokul'turovedcheskom aspekte*. Avtoref. dis. dokt. ped. nauk [Precedent-significant texts as a cognitive component of the culture of the people in the system of teaching Russian in a non-linguistic university in the linguistic and cultural aspect. Abstract of thesis doct. ped. sci.]. Dushanbe, 2019. 45 p. (in Russian).
5. Khalyapina L. P. *Metodicheskaya sistema formirovaniya polikul'turnoy yazykovoy lichnosti posredstvom internet-kommunikatsii v protsesse obucheniya inostrannym yazykam*. Dis. dokt. ped. nauk [Methodological system for the development of a multicultural linguistic personality through Internet communication in the process of teaching foreign languages. Diss. doct. ped. sci.]. Saint Petersburg, 2006. 428 p. (in Russian).
6. Ivanova E. A. *Formirovaniye lingvokul'turnoy kompetentsii (LKK) inostrannykh studentov-medikov*. Dis. kand. ped. nauk [Development of linguocultural competence (LKK) of foreign medical students. Diss. cand. ped. sci.]. Saint Petersburg, 2003. 173 p. (in Russian).
7. Bagretsova N. V. *Formirovaniye inoyazychnoy lingvokul'turnoy kompetentnosti u studentov napravleniya podgotovki "Neftegazovoye delo" v professional'no orientirovannom obuchenii angliyskomu yazyku*. Avtoref. dis.

- kand. ped. nauk [Development of foreign language linguocultural competence of students of the “Oil and Gas Business” major in teaching the profession-oriented English language. Abstract of thesis cand. ped. sci.]. Saint Petersburg, 2016. 25 p. (in Russian)
8. Kvon Yon. *Sovershenstvovaniye lingvokul'turnoy kompetentsii koreyskikh uchashchikhsya pri obuchenii russkomu obrashcheniyu*. Dis. kand. ped. nauk [Improving the linguistic and cultural competence of Korean students in teaching ways of addressing in Russian. Diss. cand. ped. sci.]. Saint Petersburg, 2008. 353 p. (in Russian).
 9. Moldokmatova N. T. *Formirovaniye lingvokul'turnoy kompetentsii starshikh shkol'nikov Kirgizskoy Respubliki v protsesse obucheniya russkomu yazyku*. Avtoref. dis. kand. ped. nauk [Development of linguistic and cultural competence of senior school students of the Kyrgyz Republic in the process of teaching Russian. Abstract of thesis cand. ped. sci.]. Moscow, 2012. 19 p. (in Russian).
 10. Kovshova M. L. *Lingvokul'turologicheskiy metod vo frazeologii: Kody kul'tury* [Linguistic and cultural method in phraseology: Codes of culture]. 2016. 456 p. (in Russian).
 11. Teliya V. N. *Russkaya frazeologiya. Semanticheskiy, pragmaticheskiy i lingvokul'turologicheskiy aspekty* [Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguoculturological aspects]. Moscow, Yazyki russkoy kul'tury Publ., 1996. 288 p. (in Russian).
 12. B'yuzen T. *Supermyshleniye* [The Memory book]. Minsk, Popurri Publ., 2010. 169 p. (in Russian).
 13. Liu Ying, Zhao Guoqing, Ma Guozhen, Bo Yuwei. The Effect of Mind Mapping on Teaching and Learning. A Meta-Analysis. *Standard Journal of Education and Essay*, 2014, no. 2, pp. 17–31.
 14. Telyakova I. H., Oleynikov V. S. “Mind-mapping” kak instrument effektivnogo sposoba podachi uchebnogo materiala (na primere inostrannogo yazyka) [Mind-mapping as a tool for an effective way of presenting material (the example of a foreign language lesson)]. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta MVD Rossii*, 2017, no. 1, pp. 202–205 (in Russian).
 15. Harmer J. *How to Teach Writing*. Pearson Education ESL, 2004. 154 p.
 16. Prosvirkina I. I., Stuley O. V. Obucheniye kitayskomu yazyku pri pomoshchi mental'nykh kart [Teaching Chinese using mind mapping]. *Vestnik OGU – Vestni of Orenburg State University*, 2018, no. 4, pp. 56–64 (in Russian).
 17. *Bol'shoy kitaysko-russkiy slovar'* [The Chinese-Russian dictionary] (in Chinese and Russian). URL: <https://bkrs.info/> (accessed 25 July 2020).
 18. *Korpus Kitayskogo yazyka* [Chinese Language Corpora] (in Chinese). URL: <http://bcc.blcu.edu.cn/> (accessed 25 July 2020).
 19. *ELTons Innovation Awards 2020 – Finalists* URL: <https://www.teachingenglish.org.uk/article/eltons-innovation-awards-2020-finalists> (accessed 25 July 2020).
 20. *在线成语词典* [Online Chengyu Dictionary] (in Chinese). URL: <http://cy.5156edu.com/page/z8308m7738j20074.html> (accessed 25 July 2020).

Koltsova S. V., Postgraduate Student, Assistant, Peter the Great Saint-Petersburg Polytechnic University (ul. Politekhnikeskaya, 29, St. Petersburg, Russian Federation, 195251).
E-mail: koltsova.svl@gmail.com